Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:56

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale (on) powiedział do nich: Nie zatrzymujcie mnie, skoro JAHWE poszczęścił mojej drodze. Wyprawcie mnie i pójdę do mego pana.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On jednak nie ustępował: Nie zatrzymujcie mnie, proszę, skoro JAHWE tak poszczęścił mojej drodze. Wyprawcie mnie w drogę do mojego pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A *on* powiedział do nich: Nie zatrzymujcie mnie, skoro JAHWE poszczęścił mojej drodze; odprawcie mnie, abym jechał do mego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł do nich: Nie zatrzymywajcie mię, gdyż Pan poszczęścił drogę moję, puśćcie mię, abym jechał do pana mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Nie zatrzymawajcie mię, gdyż JAHWE zdarzył drogę moje: puśćcie mię, abym jachał do pana mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale on przynaglał, mówiąc: Nie zatrzymujcie mnie wy, skoro Pan pozwolił mi dopiąć celu mojej podróży. Pozwólcie mi odejść i wrócić do mego pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz on rzekł do nich: Nie zatrzymujcie mnie, skoro Pan poszczęścił drodze mojej. Puśćcie mnie, abym poszedł do pana mojego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś im powiedział: Nie zatrzymujcie mnie, skoro JAHWE sprawił, że powiodło mi się w drodze. Pozwólcie mi odejść i wrócić do mojego pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to sługa: „Nie zatrzymujcie mnie, skoro JAHWE poszczęścił mojej podróży. Odprawcie mnie, abym mógł udać się do mojego pana”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy powiedzieli: - Zawołamy więc dziewczynę i zapytamy, czy się zgadza.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział im: Nie powstrzymujcie mnie, skoro Bóg dał mi powodzenie w mojej drodze, odeślijcie mnie i pójdę do mojego pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же сказав до них: Не держіть мене, і Господь добре повів мою дорогу. Пішліть мене, щоб я пішов до мого пана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem do nich powiedział: Nie zatrzymujcie mnie, skoro WIEKUISTY poszczęścił mojej drodze; puśćcie mnie, abym poszedł do mojego pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on im rzekł: ”Nie zatrzymujcie mnie, skoro JAHWE poszczęścił mej drodze. Wyprawcie mnie, żebym mógł udać się do mego pana”.